

# ◎北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する議定書

(略称) 北太平洋おつとせい条約改正議定書

昭和三十八年十月八日 ワシントンで作成  
昭和三十九年四月十日 効力発生

昭和三十九年三月十八日 国会承認

昭和三十九年三月三十一日 批准の内閣決定

昭和三十九年四月十日 批准書寄託

昭和三十九年四月十日 公布及び効力発生の告示  
(昭和三十九年条約第五号)

昭和三十九年四月十日 効力発生

## 目次

前文	.....	八一
第一条 条約の改正	.....	八一
第二条 条約第二条2の改正	.....	八一
第三条 条約第二条3の改正	.....	八一
第四条 条約第三条の改正	.....	八一
第五条 条約第五条2(e)の改正	.....	八一
第六条 条約第五条3の改正	.....	八一
第七条 条約第八条2の改正	.....	八三
第八条 条約第九条3の改正	.....	八三
第九条 条約第十一条及び第十三条4の改正	.....	八四
第十条 附表の削除	.....	八四
第十一条 批准、効力発生及び寄託	.....	八四

北太平洋おつとせい条約改正議定書

北太平洋おつとせい条約改正議定書

末	
文	.....
	一八五

# 北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する議定書

千九百五十七年二月九日にワシントンで署名された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約（以下「条約」という。）の当事国であるカナダ、日本国、ソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の政府は、  
千九百六十二年十一月三十日に北太平洋おつとせい委員会が採択した勧告に妥当な考慮を払い、  
条約を改正することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

正 条約の改  
正  
条約は、この議定書により、この議定書の効力発生の日に改正されるものとする。

## 第二条

正 条約第二  
条2の改

1 条約第二条2中「(g)」を「(i)」に改める。  
2 条約第二条2(f)の次に次の規定を加える。

(g) 保存のためにするおつとせい資源の管理及び合理的な利用の立場から見たおつとせいの獵獲方法の有効性

(h) 性別、年令別並びに獵獲の時期別及び方法別に見たおつとせいの獣皮の品質

北太平洋おつとせい条約改正議定書

# PROTOCOL AMENDING THE INTERIM CONVENTION ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed at Washington on February 9, 1957, hereinafter referred to as the Convention,

Having given due consideration to the recommendations adopted by the North Pacific Fur Seal Commission on November 30, 1962, and  
Desiring to amend the Convention,  
Have agreed as follows:

## Article I

The Convention shall be amended by this Protocol as from the date of its entry into force.

## Article II

1. In Article II, paragraph 2 of the Convention, "and" at the end of sub-paragraph (f) shall be deleted and "(g)" shall be replaced by "(i)".

2. After Article II, paragraph 2(f) of the Convention, the following shall be inserted:

"(g) effectiveness of each method of sealing from the viewpoint of management and rational utilisation of fur seal resources for conservation purposes;

### 第三条

条約第二条3を次のように改める。

条約第二  
条3の改  
正

3 この条に掲げる調査を促進するため、各当事国は、次のことに同意する。

- (a) 十分な頭数の乳幼獣に、引き続き、標識を附すること。
- (b) 海上調査のために最近数年間行なつた努力と同じ程度の努力を行なうこと。ただし、第五条3の規定に従つて委員会が別段の決定を行なう場合を除くほか、東太平洋では二千五百頭をこえる頭数、西太平洋では二千二百頭をこえる頭数のおつとせいを捕獲しないことを条件とする。
- (c) 第五条3の規定に従つて委員会が決定した事項を実施すること。

### 第四条

条約第三条中「及び附表」を削る。

条約第三  
条の改正

### 第五条

条約第五条2(e)を次のように改める。

(e) 陸上猟獲との関連において海上猟獲を行なうことが、

一定の状況の下において、この条約の目標に到達することに悪影響を与えることなく、許容されるかどうかを研究し、並びにそれについて、この条約の効力発生

"(h) quality of sealskin by sex, age, and time and method of sealing; and".

### Article III

Article II, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. In furtherance of the research referred to in this Article, the Parties agree:

- (a) to continue to mark adequate numbers of pups;
- (b) to devote to pelagic research an effort similar in extent to that expended in recent years, provided that this shall not involve the taking of more than 2,500 seals in the Eastern and more than 2,200 seals in the Western Pacific Ocean, unless the Commission, pursuant to Article V, paragraph 3, shall decide otherwise; and
- (c) to carry out the determinations made by the Commission pursuant to Article V, paragraph 3."

### Article IV

In Article III of the Convention, "and the Schedule" shall be deleted.

### Article V

Article V, paragraph 2(e) of the Convention shall be replaced by the following:

"(e) study whether or not pelagic sealing in conjunction

条約第五  
条2(e)の  
改正

後の第十一年度の終期に、及び、第十三条4の規定に基づいてこの条約の効力が延長されたときは、その後の年に当事国に勧告すること。前記のその後の年は、第十一条に定める第十二年度の初期の会合において当事国が定めるものとする。

#### 第六条

条約第五条3を次のように改める。

- 3 委員会は、2に定める任務に加えて、第二条3の規定に従い、繁殖島で標識を附すべきおつとせいの頭数並びに調査目的のために海上で捕獲すべきおつとせいの総頭数、これらのおつとせいを捕獲すべき時期及び場所並びに各当事国が捕獲すべき頭数を随時決定するものとする。

#### 第七条

条約第八条2中「附表」を「第二条3」に改める。

#### 第八条

条約第九条3を次のように改める。

- 3 西太平洋における海上調査の直接及び間接の費用を一層衡平に分担するため、カナダ及び日本国は、この条約の効力発生後の第七年度に始まる三年間、1に定めるソヴィエト社会主義共和国連邦によるおつとせいの獣皮の引渡しを受けないこと、並びにソヴィエト社会主義共和

条約第五  
条3の改

条約第八  
条2の改

条約第九  
条3の改

with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of this Convention, and make recommendations thereon to the Parties at the end of the eleventh year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year; this later year shall be fixed by the Parties at the meeting early in the twelfth year provided for in Article XI."

#### Article VI

Article V, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. In addition to the duties specified in paragraph 2 of this Article, the Commission shall, subject to Article II, paragraph 3, determine from time to time the numbers of seals to be marked on the rookery islands, and the total number of seals which shall be taken at sea for research purposes, the times at which such seals shall be taken and the areas in which they shall be taken, as well as the number to be taken by each Party."

#### Article VII

In Article VIII, paragraph 2 of the Convention, "the Schedule" shall be replaced by "Article II, paragraph 3".

#### Article VIII

Article II, paragraph 3 of the Convention shall be replaced

国連邦は、前記の三年間、毎年、千五百頭分のおつとせいの獣皮をカナダ及び日本国にそれぞれ引き渡すことが合意される。

## 第九条

1 条約第十一条中「第六年度」を「第十二年度」に改める。

2 条約第十三条4中「六年」を「十二年」に、「第六年度」を「第十二年度」に改める。

## 第十条

条約に附属する附表を削る。

## 第十一条

1 この議定書は、批准されるものとし、その批准書は、できる限りすみやかにアメリカ合衆国政府に寄託されるものとする。

2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書につき他の署名政府に通告を行なうものとする。

3 この議定書は、四番目の批准書が千九百六十三年十月十四日以前に寄託された場合には千九百六十三年十月十四日に、四番目の批准書が前記の日の後に寄託された場合にはその寄託の日に効力を生ずるものとする。

4 第一条の規定にかかわらず、

by the following:

"3. In order more equitably to divide the direct and indirect costs of pelagic research in the Western Pacific Ocean, it is agreed that Canada and Japan for three years starting from the seventh year after entry into force of this Convention will forego the delivery of the sealskins by the Union of Soviet Socialist Republics as set forth in paragraph 1 of this Article and the Union of Soviet Socialist Republics will deliver annually to Canada and to Japan 1,500 sealskins each during these three years."

## Article IX

1. In Article XI of the Convention, "sixth" shall be replaced by "twelfth".

2. In Article XIII, paragraph 4 of the Convention, "six" shall be replaced by "twelve" and "sixth" shall be replaced by "twelfth".

## Article X

The Schedule annexed to the Convention shall be deleted.

## Article XI

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.

2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications deposited.

3. This Protocol shall enter into force on October 14, 1963.

(a) この議定書の効力が千九百六十四年一月三十一日になお生じていない場合には、第七年度の海上調査については、条約を適用する。

(b) この議定書の効力がおつとせいの商業的獵獲の第七年度の獵期の開始後に生じた場合にも、その獵期については、この議定書によつて改正された後の第九条3の規定を適用する。

5 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この議定書の各署名政府にその認証謄本を送付するものとする。

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた下名は、この議定書に署名した。

千九百六十三年十月八日にワシントンで、ひとしく正文である英語、日本語及びロシア語により本書を作成した。

カナダ政府のために

C. S. A. リッチー

日本国政府のために

武内 龍次

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

A. ドブルーニン

アメリカ合衆国政府のために

北太平洋おつとせい条約改正議定書

if the fourth instrument of ratification is deposited on or before that date, and if the fourth instrument of ratification is deposited after October 14, 1963, on the date of its deposit.

4. Notwithstanding Article I of this Protocol:

(a) if this Protocol has not entered into force on or before January 31, 1964, the Convention shall apply with respect to pelagic research for the seventh year;

(b) even if this Protocol has entered into force after the beginning of the commercial sealing season of the seventh year, Article IX, paragraph 3 as amended by this Protocol shall apply with respect to the said season.

5. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Protocol.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

C. S. A. Ritchie

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Ryuji Takeuchi

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

A. Dobrynin

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

U・アレクシス ジョンソン

U. Alexis Johnson

(参考)

この議定書は、北太平洋のおつとせい資源を最大限度の獵獲が持続しうる水準に到達させるため資源の科学的調査を行ない、その調査結果に基づいておつとせいの適切な獵獲方法を研究することを目的とした千九百五十七年の日本国、カナダ、米国、ソ連の四箇国で結ばれた「北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約」の有効期間を、さらに六年間延長し、陸上獵獲との関連における海上獵獲の可否に関する研究を北太平洋おつとせい委員会の任務に加えること及び捕獲した獣皮の配分方法を改めることを主な目的としている。